

106543 Vol. 17

M. 81-96 (2899-2912) kas

# ACTA COMPARATIONIS LITTERARVM VNIVERSARVM

ZEITSCHRIFT FÜR VERGLEICHENDE LITTERATUR.

JOURNAL DE LITTÉRATURE COMPARÉE.

FOLHAS DE LITTERATURA  
COMPARATIVA.

GIORNALE DI LITTERATURA  
COMPARATA.

PERIÓDICO DE LITERATURA  
COMPARADA.

COMPARATIVE LITERARY JOURNAL.

TIDSKRIFT FÖR JEMFÖRANDE  
LITERATUR.

ZAPISKI PO SRAVNITEL'NOJ LITERATURE.

TIMARIT FYRIR BÓKMENTA  
SAMANBURDH.

TIJDSCHRIFT VOOR VERGELIJKENDE  
LETTERKUNDE.

# ÖSSZEHASONLÍTÓ IRODALOMTÖRTÉNELMI LAPOK.

IX. ANNALE OPVS

~~NOVVS SCRIPTVS~~

VOLVMEN XIII

1885. JAN.—MAJ.

— CVM III TAB. —

Miserum est et vile problema, vnivs tantvm nationis scriptorem doctvm esse; philosophico quidem ingenio hic quasi terminvs. nullo pacto erit acceptvs. Tale enim ingenivm in tractando fragmento (et quid aliud quam fragmentvm est natio quaeqve quamvis singlarissima?) acquiescere non potest.

SCHILLER. (Epistola ad Körnervm.)

EDITOR & ORDINATOR

HUGO MELTZL DE LOMNITZ

DR. PHIL. PROF. O. IN R. VNIVERS. FRANCISCO-JOSEPHINA.

CLAVDIOPOLI.

SVMPTEBVS EDITORIS FONTIVM COMPARATIONIS LITTERARVM VNIVERSARVM

IN OFFICINA TYPOGRAPHICA J. STEIN.

LONDINI.

TRÜBNER AND Co. AMERICAN, EUROPEAN AND ORIENTAL LITERARY AGENCY. 37, AND 59, LUDGATE HILL.

MDCCCLXXXV.

SOCIETAS COMPARATIONIS  
L I T T E R A R U M U N I V E R S A R U M

— SECTIO HUNGARICA —

ÖSSZEHASONLÍTÓ IRODALMI TÁRSULAT.

GESELLSCHAFT FÜR VERGLEICHENDE LITTERATUR.

WELTLITTERARISCHE GESELLSCHAFT

GEGRÜND. ZUR SEMISAECULARFEIER DES TODES GOETHES, ALS DES ERB-LASSERS DER WELTLITTERATUR.

ENTWURF DER STATUTEN.

1. Mitglieder der SCLV können laien, wie gelehrte (beiderlei geschlechts), schulen, buchhandlungen, bibliotheken und ähnliche institute sein, welche die ziele der vergleichenden litteraturforschung, der sogen. „folklore“, ethnologie, weltlitteratur u. dgl. m., sei es in moralischer oder materialer hinsicht, fördern. Die mitglieder sind: ehrenmitglieder; correspondierende; ordentliche, und ausserordentliche mitglieder.

~~2. Ehrenmitglieder sind aus einer bestimmten~~  
kleine anzahl solcher in- oder ausländischer gelehrten von grossem rufe sein, welche die ziele der vergl. litteraturforschung bereits mächtig gefördert haben. (vgl. 9.)

3. Correspondierende mitglieder sind bloss diejenigen socii, die im ausland ansässig, mit dem organ der Societas in contact sich erhalten, oder auch beiträge zur vergl. litteraturforschung ein-senden wollen. Ihnen, als ehrengüsten des stamm-landes der SCLV, gebührt die regelmässige, kos-tenfreie zustellung eines ehrenexemplars des or-gans der gesellschaft. (Reziprozität selbstverst.)

4. Ordentliche mitglieder sind solche interes-senten, b. g., die innerhalb des gebiets der St. Stefanskronen ansässig, einen jährlichen beitrug von 6 fl. oe. w. leisten (event. in halb-jährigen raten zu 3 fl.), wofür ihnen ein exemplar des or-gans zugestellt wird.

5. Als ausserordentliche mitglieder werden di-lettanten & g., namentlich volksschullehrer, hör-er oder schüler irgend einer anstalt des in- oder auslands (einer hoch- oder mittelschule) gern ge-sehen, deren rege beteiligung an dem folkloristi-schen sammelwerke ohnehin sehr wünschenswert erscheint, wobei sie, unter sonst gleichen umstän-den, wie die o. mitgl., einen jahresbeitrag von blossen 3 fl., d. i. 6 m., oder 6 frs zahlen.

6. Halbjährig wird ein vollständiger catalog sämtlicher mitglieder der SCLV jedesmal an der spitze des quinquemesterbandes ihres organs veröffentlicht, was gleichzeitig als rechnungs-bericht und quittung zu dienen hat.

7. Die mitglieder haben übrigens nicht die geringste verpflichtung; sie erwerben sich aber auch durch ihren jahresbeitrag kein andres recht, als auf den titel der bez. mitgliedschaft der SCLV und auf ein einziges (nummeriertes) exemplar des organs, das genau nur in so viel exemplaren erschei-nen wird, als die zahl der mitglieder beträgt; (honorar wird demnach alleits grundsätzlich perhorresziert); doch sollen die wertvollsten selbst ihrer umfangrei-chen beiträge — nach maassgabe der mittel möglichst elegant und luxuriös, aber auch solide ausgestattet, — in möglichst correcten und vermehrten abdrük-ken einem eignen sammelwerk („Fontes compara-tionis etc.“, die als jahrbuch seit 1878, u. zw. in bloss 50 exx., existieren,) einverleibt werden, wo-bei die übliche anzahl andrer 50 exx. der einzel-nen abdrücke den betr. verfassern unentgeltlich ge-bührt (selbstverständlich zum privatgebrauch.)

8. Die gesellschaft, darf sich weder mit po-litischen, noch religiösen, noch auch nur scienti-fisch-praktischen oder mercantilen sachen oder zie-len befassen — ein verband so frei, aber auch so reinlitterarisch, als nur möglich.

9. Daher wird einstweilen auch von der wahl eines präsidenten, sowis eines comités, ja selbst der ehrenmitglieder, wie auch von general-versammlungen, diplomaten, und sonstigen abzeichen, oder repräsentationsäusserungen umgang genommen. Der besorgung des 6 & 7 e. geschäftes unterzieht sich vorderhand der herausgeber des organs der gesellschaft; was, im interesse einer derzeit noch verkannten wissenschaft, zunächst genügen dürfte (s. Avis unten; vgl. 7 und 8.)

Obiger entwurf war für unsre Goethe-festnummer zur semisaecularfeier des erb-lasser's der Weltliteratur (märz 1882) bestimmt; musste aber aus äusseren gründen sich verspäten. Vgl. übrigen den ungar. entwurf bereits in Nr. C., ende 1881, wo p. 1859 sqq., die §§ 7—9 näher motiviert sind.)

Kérjük t. előfizetőinket, hogy méltóztassanak tudomást venni az ÖIT (1881 végén közölt) magyar szabályzatának fentebbi németnyelvű módosításáról is. Lesz gondunk arra, hogy ugyanezt a tervet egyik közlekedési alkalommal, francia, majd angol stb. nyelven terjesztjük az egész földgömbön, ugyancsak innen.

Der ausführliche katalog der mitglieder, deren sich bereits eine grössere anzahl angemeldet hat, soll ehestens zum abdruck gelangen. Vorderhand beschränken wir uns bloss auf die in einer als ms. gedruckten extrabeilage gegebene liste, wozu wir die erfreuliche tatsache hinzufügen, dass sowohl aus dem in-, wie aus dem auslande fortwährend wertvolle zustimmungen eintreffen. Eine der bedeutendsten schriftstellerinnen Europa's schreibt uns soeben:

„J'applaudis de tout mon coeur à votre nouveau plan littéraire. Je ne doute pas que ce plan conçu par vous . . . . . ne produise des résultats aussi utiles que brillants. — Quant à moi, je suis à votre disposition et si je pouvais contribuer au succès de votre oeuvre, j'en serais certainement heureuse.“

Unsere Societas Comparationis soll womöglich ihre definit. organisation in einem der nächsten jahre finden: sie will auf breiterer grundlage und doch mit unverhältnissmässig einfacheren äusseren mitteln ins leben treten, als die übrigen ähnlichen gesellschaften, deren es, behufs publizierung von **quellen**schriften, im heutigen Europa bekanntlich nicht wenige giebt. Am nächsten kämen der unsrigen: etwa der stuttgarter Litterarische Verein, das Samfund in Kopenhagen, die Société des anciens textes français in Paris; abgesehen von den englischen Folklore-gesellschaften, deren statuten die ACLV bereits, behufs vergleichung, publiziert haben. (ACLV, p. 1698, 1857.) — Man bittet inzwischen um verbesserungsvorschläge, etc., welche unter umständen an dieser stelle öffentlich discutiert werden sollen, im verlaufe der nächsten quinquemester.

## INHALT

### DES XVII QUINQUEMESTERBÄNDCHENS.

#### I. MAGYARISCH.

Palaeographiai és szövegkritikai észrevételek az Eddáhához . . . . .	18, 43.
Famos. Petőfi sírhelye . . . . .	25.
Szerevy javaslat a csatateren felállítandó Petőfi-émlék tárgyában . . . . .	26.
Török. Anthropol. muzeumból küldött levél a segesvári csatater felásatását illető tervünkhöz . . . . .	28.
Gerecze. Bethlehemes játék . . . . .	39.

#### II. DEUTSCH.

Ein altaegyptisches spottlied auf die stadt Tyrus, nebst facs. . . . .	10, 11—12.
J. Grimm nicht begründer der märchenforschung . . . . .	12, 133.
Széklér volkslieder aus Siebenbürgen . . . . .	30.
Siegfried als Susano bei den Japanern . . . . .	35.
Dr. v. Kirdy. Niederdeutsche gebete aus dem 16 jahrh. . . . .	71.
Petőfi in Nord-Amerika (Petőfiána) . . . . .	76.
Magyarische volkslieder NF. XVI, XVII. . . . .	77.
Wort und sprache in der rumänischen Folklore . . . . .	78.
Dévanagari als Kipu. Zum problem der schrift. . . . .	83.
Solidarität des Madonna- und Astarte-cultus Addenda (Schluss) . . . . .	122, 141.
Beiträge zur Rromphilologie . . . . .	131.

#### III. FRANZÖSISCH.

Amiel. Sur l'art de la traduction etc. Lettres inédites I—III. . . . .	3.
R. Chanson populaire (Montbéliard) . . . . .	29.
Amiel. La neige, de Petőfi (Petőfiána.) . . . . .	77.
— L'anneau (ib.) . . . . .	127.

## IV. SERBISCH.

Dr. Vizoly. Serbische tanzweise . . . . . 31

## V. ROM.

Volkslieder der transilvanischen Zigeuner. NF. X--XI. . . . . 31, 97

## VI. JAPANISCH.

Japanisches spottlied . . . . . 32

## VII. VARIA.

Petőfiana . . . . . 25, 76, 128.  
 Bibliographie . . . . . 32, 80.  
 Correspondance . . . . . 32, 80.  
 Bulletin Polyglotte (Neuigkeiten der Weltliteratur etc) . . . 55—56 (Politis), 71—72 (Dr. Király.)

CORRIGENDA: p. 4. entreprise: *entreprise*; aventureux: — *euse*; sistém: *systematique*; la princ.: *le prince*. — p. 8. une voie: *mon v.* — p. 8. épargné? *éparpillé?* (unleserl.) — p. 14. ma pet. aph.: *mon p. aphorisme*. p. 31—32. okozák: *okoznak*. — p. 55—56. ETHNOLOG.: *εθνολογιαης*. — p. V7. braiser: *balscer*. — p. 110. lehandetes: *behandeltes*. — p. 87. soegfalt.: *sorgfältigst*; erzeugnisser: *erzeugnisse*. — p. 88. des menschh.: *der m.* — p. 90. uns: *aus sex*. — p. 96. culturraff.: — p. 113. des Kalevala. — p. 117. Devanagari.

~~AZ ACLV CSAK KIADATLAN KÖZLEMÉNYEKET HOZ. MINDEN JOG FENNTARTOTT.~~

## A CSATATÉREN FELÁLLITANDÓ PETŐFI-EMLÉK ÜGYÉBEN.

Majus 22-én Dr. Gerecze P. főreálisk. tanár Pécsett, a Petőfi-émlék számára hozánk beküldött 2 frot o. é.; 1 frot „Petőfi jelszavá“ért; **össz. 3 ft.** A már kimutatott összeggel együtt az alap ez idő szer. **108 ft. o. é.**

Ez alap lelkiismeretes kezelését az ACLV szerkesztője magának tartván fenn, előre kijelenté, hogy nyilvános kimutatást fog adni minden kötet élén: magától értetvén, hogy a már régebben (l. 1879. évf. LIII.\*) kítüzött cél (l. 2845 l.) bármínemű **módosításába** nem fog belélegezni; se képzelt síroknak virágokkal való feldisznítésébe, se pedig egyéb localpatrioticus sentimentalitásokba. Az összes emberiségért Petőfi, a maga nemében, tett legalább is annyit, mint egy Franklin, hogy földi maradványainak felkutatása érdekében Európa szintén — tudományos expedíciókat rendezhessen, melyeket legalább megkísérteni még évszázak múlva se fog igen későnek, annál kevésbbé ferdének bizonyulni. **Mert** még az a töredékeny fogcsont is tartósabb portéka ám, mint az intellectus vulgaris divatvirágsirkoszorus eszméi, vagy hasonló kisvárosias subtilitásai. Kérdezzék csak a praehistorikától stb. Az emberiség áldozatai egyformán áldozatok; akár északi sark, akár erdélyi csatatér legyen a neve a hőstett színhelyének.

SZERK.

„Petőfi eltűnésének rejtélyéről (1879. jul. 31-hez.)“

# ACTA COMPARATIONIS LITTERARVM VNIVERSARVM

ZEITSCHRIFT

FÜR VERGLEICHENDE LITTERATURWISSENSCHAFT

JOURNAL DE LITTÉRATURE COMPARÉE

COMPARATIVE LITERARY JOURNAL

ÖSSZEHASONLÍTÓ IRODALMI LAPOK.

X. ANNALE OPVS

Novissimae Seriei

VOLUMEN I

1886

— CVM XLIII FIG. —



Miserum est et vile problema, vnivs tantvm nationis scriptorem doctvm esse: philosophico quidem ingenio hic quasi terminvs nullo pacto erit acceptvs. Tale enim ingenivm in tractando fragmento (et quid aliud quam fragmentvm est natio quaeqve quamvis singularissima?) acqviescere non potest.

SCHILLER. (Epistola ad Körnerin.)

EDITOR & ORDINATOR

HUGO MELTZL DE LOMNITZ

DR. PHIL., PROF. O. IN R. VNIVERSITATE SC. FRANCISCO-JOSEPHINA.

CLAVDIOPOLI

SVMPTEBVS EDITORIS FONTIVM COMPARATIONIS LITTERARVM VNIVERSARVM

IN OFFICINA TYPOGRAPHICA J. STEIN

LONDINI

TRÜBNER AND Co. AMERICAN, EUROPEAN AND ORIENTAL LITERARY AGENCY. 37, AND 59, LUDGATE HILL

MDCCCLXXXVI

KOLOZSVÁR (KLAUSENBURG)

DEMJÉN'S K. UNIVERSITÄTSBUCHHANDLUNG

(Koloman Márton)

LEHMANN & BALDI

LEIPZIG

F. A. KOEHLER

BESZTERECZE-ERDÉLY (BISTRITZ)

A. BRUCKER

M. HAUPT

---

AZ ACLV CSAK KIADATLAN KÖZLEMÉNYEKET HOZ. MINDEN JOG FENNTARTATIK.

TOUT DROITS DE TRADUCTION ET DE REPRODUCTION RÉSERVÉS.

© BCU Cluj

## INHALT

NOVISSIMAE SER. VOL. I. 1886.

### I. MAGYARISCH.

Prof. BRASSAI. Magyarischer wetterspruch (Ineditum) . . . . .	p. 17.
Frau Zs. IRMA. Scheffel's. ‚Das ist im leben‘. Übers. . . . .	19.
L. Középfelnémet Minnedalok. Übers. . . . .	55.
Frau B. IDA. Spott-Hymenaeus der Székler (Ineditum) . . . . .	72.
Prof. SZILASI. Iliana Consintsana als Aphrodite (Brief an den herausg.) . . . .	<u>148.</u>

### II. DEUTSCH.

L. Der aufgegessene respekt. Zur einleitung in die Ser. novissima . . . . .	3.
PODHORSZKY. Kipu & schrift. (Offener brief.) . . . . .	6.
BERGER W. † Die altnordische Attilasage . . . . .	10, 52, 128.
Johannes Minckwitz. Baron C. von Gagern. Anton von Várady (Nekrolog) . . . . .	27—28.
L. Estnisches volkslied (prof. Weske.) . . . . .	22.
Prof. BRASSAI. Die bildung der passivform übereinstimmend im sanskrt und im <del>magyarischen</del> . . . . .	<del>34.</del>
Dr. VOLGER. Niederdeutscher sonnenhymnus und regenzauber . . . . .	40.
Prof. MINCKWITZ. † Musterbeispiel der rhythm. malerei: falschcomment. Ennius . . . . .	45.
Eine Denkmünze anstatt der colossalbüste Schopenhauers . . . . .	47.
Josef von Scheffel (Nekrolog) . . . . .	59.
Petőfi's Wolken. Abdr. der Editio princ. (Schluss.) Zur vorfeier ihres semisae- cularjubileums 1896 . . . . .	61—62.
Das Monstrum, oder die Hochzeit von sonne und mond . . . . .	<u>75.</u>
Abbildungen zu voranstehender abhandlung . . . . .	111—114.
Die Hochzeit von sonne und mond. Übers. der rumän. volksballade . . . . .	115.
Johannes Scherr (Nekrolog) . . . . .	123.
Prof. BRASSAI. Analœcta Sanskrtiana . . . . .	124.
Die denkmünze zum centenarium Schopenhauers . . . . .	141.
Petőfi's devise vom dec. 1846 . . . . .	147.

### III. FRANZÖSISCH.

PODHORSZKY. Le fou de Petöfi traduit en vers jambiques . . . . .	15.
— — — Echantillon du Bourguignon . . . . .	20.
L. Les trois <i>L</i> du Dante encore une fois . . . . .	29.
— Les deux Lucies de la mythologie magyare . . . . .	39.

### IV. ITALIENISCH.

CASSONE. Luce da Petöfi . . . . .	14.
CANNIZZARO. Canti popolari. V. (Inedita aus Messina.) . . . . .	19.

### V. ENGLISCH.

PHILLIPS Dr. Aztec song . . . . .	23.
-----------------------------------	-----

VI. RUMÄNISCH.

Volkslieder der transilvan. Rumänen (Inedita.) NF.	
NF. I. (v. Dr. GERECE.) II. (L.) . . . . .	71, 151.

VII. SERBISCH.

Dr. VIZOLY. Regenzauber aus Süd-Ungarn. (Ined.) . . . . .	17.
Dr. GERECE. Pava i Rada. Uned. Volksromanze . . . . .	119.
Dr. VIZOLY. Kinderreim aus Süd-Ungarn (Ined.) . . . . .	151.

VIII. ZIGEUNERISCH (Rom.)

L. Unedierte volkslieder der transilvan. Zigeuner. Dritte Serie . . . . .	18, 151.
Siebenbürgischer Zigeunerspruch (Ineditum.) . . . . .	151.

IX. JAPANISCH.

a. Japanische Jahres-zeitenlieder. (Inedita.) . . . . .	18.
— Japanisches Gassenlied. (Ineditum) . . . . .	55.

X. ARABISCH.

L. Maurisch-arabische volkslieder, (Inedita.) II. . . . .	17.
---	-----

XI. VARIA.

Schopenhaueriana . . . . .	38, 47, 141.
Petőfiana . . . . .	14, 62, 147.
Bibliographie . . . . .	23, 40, 119, 152.
Correspondance . . . . .	24, 40, 72, 120, 152.



ADDENDA & CORRIGENDA.

Von 1886 angefangen werden die angelegenheiten der Societas Comparationis (Weltliterarische Gesellschaft) auf eine **extrabeilage** verwiesen bleiben, welche nur den betr. mitgliedern zugeht. Dasselbst soll auch die angelegenheit des projectierten denkmals Petőfi's (für das schlüss-burger schlachtfeld), gleich der des Schopenhauerdenkmal's, fortlaufend discutiert werden.

Aus deutschen zeitungsnachrichten erfahren wir soeben, dass in Berlin demnächst eine „Zeitschrift für vergleichende Litteraturgeschichte“ ihre laufbahn eröffnen soll. So sehr wir uns freuen, dass jener grosse ast der **vergleichenden Litteratur** (oder Litteraturforschung), welcher übrigens keineswegs „vgl. l.-geschichte“ genannt werden kann, auch in Goethes vaterland ein selbständiges heim sich erwirbt: so sehr bedauern wir die wol nur zufällige wahl des titel's, der hinfort manche verwechslung

mit dem deutschen titel der Acta Comp., — zumal bei dem vorwiegend deutsch geschriebenen inhalt derselben, — nach sich ziehen dürfte; worauf wir denn hiemit im voraus aufmerksam machen wollen, bittend, dass wenigstens ein gelehrtes publicum den unterschied zwischen der „Zeitschr. für vergl. litteratur“ (seit jan. 1877) und der „Zeitschrift für vergleichende litteraturgeschichte“ (seit sommer 1886) genau beachten möge. (Wiederholt aus der mainummer) —

Dieser umstand zwingt uns, hinfort unsren deutschen titel weitläufiger zu geben; und zw. als:

*vergl. litteraturwissenschaft.*

Errata: CORRIGENDA: p. 7. farce: forec. — 15. iamb.: jambiques. — 19. scavari: pavari. — 27. zukunft: zukunft. — 43. (Titel) Bokila: Bokilla. — 49. Taubenhayn: Tautenhayn. — 61. im jubelj.: zum j. — 75. Kurzgefasste beitr. der: kgefasster b zur. — 119 v. 11: datvu: datyu.

Nr. I. des vol. II. (1887) wird pünktlich am 15. januar zur ausgabe gelangen; enthaltend u. a. neue beiträge zur französ. folklore von Sébillot (Paris); eine unedierte volksballade der transilvan. Zigeuner; unbekannte japonica aus Yedo, magyarische volkslieder u. s. w.